



## تحليل جودة ترجمة Google Translate من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب "The Great Episodes of Muhammad Saw."

**Rafiatun Najah Qomariah**

[rafiatunnajah93@gmail.com](mailto:rafiatunnajah93@gmail.com)

STIT Darul Hijrah Martapura, Indonesia

**Musyidatul Awaliyah**

[mursheeda17@gmail.com](mailto:mursheeda17@gmail.com)

STIT Darul Hijrah Martapura, Indonesia

**Raudah Fadila**

[raudah160903@gmail.com](mailto:raudah160903@gmail.com)

Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin, Indonesia

**Fathimatuz Zahra**

[fathimah.mankotabaru@gmail.com](mailto:fathimah.mankotabaru@gmail.com)

Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin, Indonesia

### Abstrak

Google Translate adalah alat terjemahan populer yang banyak digunakan oleh masyarakat untuk menerjemahkan kata-kata, istilah, dan kalimat di seluruh dunia. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kesalahan dalam menerjemahkan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Metode yang digunakan adalah penelitian kualitatif deskriptif yang dilengkapi dengan tinjauan pustaka. Sumber data utama dalam penelitian ini adalah hasil terjemahan Google Translate dari buku "The Great Episodes of Muhammad" dengan tema "Misi Usamah bin Zaid ke Balqa" ke dalam bahasa Arab, yang kemudian dianalisis secara komparatif dengan buku *فقه السيرة النبوية* dalam bahasa Arab. Analisis terhadap terjemahan Google Translate mengungkapkan banyak ketidaksesuaian dalam pemilihan kata, ejaan, tanda baca, struktur kalimat, dan makna yang dimaksudkan jika dibandingkan dengan terjemahan oleh penerjemah ahli. Untuk memanfaatkan Google Translate secara efektif sebagai alat terjemahan, individu harus menyadari kesalahan umum dan memiliki pemahaman yang baik tentang bahasa Arab untuk memperbaiki ketidakakuratan tersebut.

Kata kunci: Google Translate, Kesalahan Sintaksis, Terjemahan, Bahasa Arab

### مستخلص البحث

Google Translate هو أحد من أشهر أدوات للترجمة في المجتمع يمكنه مساعدة مستخدميه في ترجمة بعض الكلمات والمصطلحات والجمل الخاصة على نطاق عالمي. تهدف هذا البحث إلى وصف الأخطاء في ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي البحث الوصفي النوعي باستخدام المراجع السابقة كمصدر للمعرفة. ومصدر البيانات في هذا البحث هو ترجمة Google Translate لكتاب "The Great Episodes Of Muhammad" بموضوع "بعث أسامة بن زيد إلى البلقاء" إلى اللغة العربية، بالإضافة إلى كتاب مقارن "فقه السيرة النبوية" باللغة العربية. بناءً على نتائج تحليل ترجمة Google Translate، وجد الباحثات بعض الأخطاء والاختلافات بين ترجمة الأصلي في الكتاب وترجمة Google Translate، سواء في اختيار الكلمات، الإملاء، علامات الترقيم، بنية الجمل، وتوصيل

المعنى. لذا، إذا كان شخص مهتمًا باستخدام *Google Translate* كأداة للترجمة، فيجب عليه أن يكون على فعلية أن يكون على علم بالأخطاء الشائعة وأن يكون لديه إلمام باللغة العربية لكي يستطيع تصحيح الأخطاء الموجودة.

**كلمات مفتاحية:** جوجل ترانسليت، أخطاء الصياغة، الترجمة، اللغة العربية

## المقدمة

يجب على جميع الدول أن تكون قادرة على التواصل مع الدول الأخرى باستخدام العديد من اللغات المختلفة التي تمتلكها، وهذا يتطلب ترجمة جيدة. يمكن أن تصبح عملية الترجمة صعبة إذا لم يكن المترجم ويفهم ويتقن اللغة الأجنبية بشكل أساسي. الشخص الذي سيقوم بترجمة من الإندونيسية إلى العربية يجب أن يفهم بنية وهيكل اللغة العربية بشكل صحيح ووفقًا للمعايير المعترف بها (Sujefri, 2022). لذلك، تصبح الترجمة جسرا بين الدول للتواصل مع بعضها البعض.

في هذا العصر التكنولوجي الحديث، هناك العديد من خدمات الترجمة المقدمة من قبل الآلات الحديثة أو تطبيقات البرمجيات التي يمكن استخدامها بسهولة. هذه الأدوات (Sujefri, 2022) المتقدمة حتى تزعم أنها يمكنها ترجمة ليس فقط جمل وفقرات وعبارات، حتى نصوص كاملة وكتب. الترجمة بين اللغات تصبح وسيلة للخروج من التقاطع بين لغتين أو أكثر لنقل الرسالة والمعنى بين المرسل والمستلم، أو بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بحيث يمكن لأصحاب اللغة أن يتفاهموا فيما يتعلق بالمعلومات والمعنى (Setiawan, 2017). وفقًا لباسن-ماكجواير كما ذكرها خيرية، الترجمة هي عملية أو جهد لتحويل النص المصدر إلى نص في اللغة الهدف، مع الحفاظ على المعنى في كليهما، والحفاظ على هيكل اللغة في النص المصدر بدون تغيير (Khoiriyah, 2020). إذًا، الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقة وبنية رسالة صحيحة، لتحقيق التفاهم بين أصحاب اللغة على نفس المعلومات والمعنى.

أحد الأدوات المتقدمة المتاحة والتي يتم استخدامها بشكل شائع في الترجمة هو *Google Translate*. وفقًا لوريلي، يعد *Google Translate* آلة ترجمة تقدم ترجمة نصوص من مختلف اللغات بسرعة وبشكل مجاني (Wohrley, 2009). يدعم *Google Translate* ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية بشكل سريع جدًا (Sujefri, 2022). ومع ذلك، من حيث الفوائد، يعتبر معظم الطلاب أن الخدمة التي يقدمها *Google Translate* مفيدة للغاية. ذلك لأن هذه الآلة لديها قاعدة بيانات واسعة، مما يسهل على الطلاب ترجمة النصوص من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة. بالإضافة إلى ذلك، يأتي *Google Translate* مع ميزة اكتشاف اللغة تلقائيًا، لذا إذا كان هناك خطأ في إملاء كلمة ما، يمكن لـ *Google Translate* التعرف على اللغة المقصودة وتقديم اقتراحات لتصحيح الكلمة بشكل أكثر دقة. ومع ذلك، هناك عدد قليل من الطلاب يرون أن *Google Translate* له عيوب عندما يكون عليهم ترجمة العديد من الكلمات في فقرة أو جملة طويلة جدًا بنسخ ولصق. في هذه الحالة، قد يتم قطع بعض أجزاء النص بسبب الحد الأقصى لعدد الأحرف التي يمكن ترجمتها بواسطة *Google Translate*، والذي يبلغ ٥٠٠٠ حرفًا (Lawa, 2022).

ترجمة Google Translate قد تكون مفيدة لترجمة لغة واحد إلى لغة أخرى، ولكن هناك بعض العيوب وحتى الأخطاء في النتائج التي تقدّمها Google Translate. الأخطاء بسبب أنها أداة تعتمد على توقعات الترجمة استناداً إلى البيانات المخزنة في قاعدة البيانات (Fadel Razsiah, 2023). يمكن أن تكون الترجمة من Google Translate ملتبسة إذا هناك لم تكن توقعات دقيقة لهيكل اللغة المستهدفة (N. & Arab, t.t.). بما في ذلك النواحي الصرفية والدلالية، خصوصاً عند الترجمة إلى اللغة العربية.

بناءً على الشرح السابق، سيتمّ بحث أنواع أخطاء الترجمة المتوجهة نحو جودة الترجمة في نتائج Google Translate لكتاب "The Great Episodes of Muhammad Saw." الترجمة من فقه السيرة النبوية المكتوبة من قبل الدكتور البوطي، خصوصاً في الفصل: "بعث أسامة بن زيد إلى البلقاء". هدف الباحثين لهذا البحث هو وصف أخطاء الترجمة ذات الصلة بجودة الترجمة وتقديم حلاً لضمان أنّ الترجمة تكون صحيحة وجيدة وفقاً للمعايير اللغوية المستهدفة (اللغة العربية).

وإجراء العديد من الأبحاث حول أخطاء الترجمة من Google Translate من قبل الباحثين السابقين، وتتضمن هذه الأبحاث ما يلي: أولاً، بحث بعنوان "تحليل صناعي لأخطاء ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من خلال Google Translate" من تأليف ألفان سوجفري وآخرين. يظهر البحث أخطاء في اختيار الكلمات والنحو والعلامات التشكيلية والقواعد (Sujefri dkk., 2022). ثانياً، بحث بعنوان "استخدام Google Translate كوسيلة بديلة للترجمة في ملخصات أبحاث الطلاب" من تأليف سيلفانا ت.م. وآخرين. يُظهر البحث الفروق في هياكل اللغة بين الإندونيسية والإنجليزية وعدم تناسب الكلمات وفقاً للسياق، مما يؤدي إلى أخطاء في اختيار الأفعال والأشكال وعدم تناسب الكلمات مع السياق (Lawa dkk., 2022). أما ثالثاً، بحث بعنوان "جودة نتائج ترجمة Google Translate من اللغة العربية إلى الإندونيسية" من تأليف هداية الخيرية. يشير البحث إلى أن نتائج الترجمة من Google Translate غير منظمة بشكل جيد من الناحية اللغوية ولا تتبع المعايير المستهدفة في اللغة المستهدفة (Khoiriyah, 2020).

والاختلاف الرئيسية بين هذا البحث والدراسات السابقة يكمن في المنهجية المستخدمة لتحليل جودة الترجمة عبر Google Translate. يركز هذا البحث على تحديد الأخطاء المحددة في اختيار الكلمات، والإملاء، وعلامات الترقيم، وبنية الجمل، مما يوفر رؤى أعمق حول نقاط الضعف في Google Translate عند ترجمة النصوص إلى اللغة العربية. هذه المنهجية تختلف عن العديد من الدراسات الأخرى التي تركز فقط على نتائج الترجمة بشكل عام دون تحليل الأخطاء بشكل تفصيلي. علاوة على ذلك، فإن استخدام كتاب "The Great Episodes of Muhammad Saw." يوفر منظوراً سياقياً مهماً، خاصة في فهم كيفية تعامل أدوات الترجمة مثل Google Translate مع النصوص التي تحتوي على سياقات ثقافية ودينية، والتي قد لا تكون سهلة الترجمة بدقة.

بناءً على ذلك، يمكن استنتاج أن البحث في تحليل جودة الترجمة في نتائج Google Translate لكتاب "The Great Episodes of Muhammad Saw." الترجمة من فقه السيرة النبوية المكتوبة من قبل الدكتور البوطي، الذي لم يُبحث سابقاً. لأنها تختار الباحثات لإجراء هذا البحث بأمل أن يساهم في

استكمال الأبحاث السابقة وتقديم رؤية أعمق حول أخطاء الترجمة باستخدام *Google Translate*. وسبب الأخرى الذي جعلت الباحثات لاختيار هذا الكتاب لأنه مشهور ومستخدم على نطاق واسع. الكتاب بصيغة اللغة العربية والإندونيسية، حتى يمكن استخدام كتاب صيغة اللغة العربية كمقارنة ومرجع في تحليل أخطاء الترجمة باستخدام *Google Translate* في هذا البحث، تقدم الباحثات إرشادات للمترجمين الذين يستخدمون *Google Translate* لترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية، بهدف تجنب الترجمة غير الواضحة والصعبة، وضمان أن تكون النصوص المترجمة قابلة للفهم وأن يبلغ الهدف والمعنى بوضوح من الكاتبين إلى القارئ (Harahap, 2014).

## منهجية البحث

الأسلوب الذي استخدمه الباحث هو أسلوب البحث الوصفي النوعي باستخدام دراسة المراجع، وذلك وفقاً لما ذكره (Creswell, 1994). حيث تقوم الباحثات بجمع البيانات، وتحليلها، ثم تفسيرها. في هذا السياق، تقوم الباحثات بشرح الأخطاء النحوية التي تظهر في عملية ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام *Google Translate*. بعد ذلك، تقومان بتعريف وتفسير، وتصحيح الأخطاء اللغوية (النحوية) الموجودة في النصوص العربية المترجمة. نوع هذا البحث هو البحث النوعي، حيث يعتبر الباحث هو الأداة الرئيسية في هذا البحث (Sugiyono, 2014).

أسلوب جمع البيانات الذي استخدمه البحث هي البحث في الأدبيات، ومصدر البيانات في هذا البحث هو كتاب "*The Great Episodes Of Muhammad*" بموضوع "بعث أسامة بن زيد إلى البلقاء" الذي تم ترجمته من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام *Google Translate*، بالإضافة إلى كتاب "الفقه السيرة النبوية" باللغة العربية كمرجع للمقارنة. المشاركتان في هذا البحث هما الباحثات أنفسهما اللتان قدمتا المعلومات المتعلقة بالأخطاء الموجودة في نتائج ترجمة *Google Translate*.

وأسلوب تحليل البيانات التي استخدمتها في هذا البحث هي تحليل المحتوى، وهو تحليل علمي للموضوع المطروح وفقاً لما ذكره (Fadli, 2021). يقوم الباحثات بتحليل الأخطاء في الترجمة عبر *Google Translate* من خلال مقارنة نتائج الترجمة بالنص الأصلي باللغة العربية. يشمل هذا تحديد الأخطاء التي تم العثور عليها مثل اختيار الكلمات، وعلامات الترقيم، وبنية الجمل. ولتقديم نتائج أكثر منهجية، يستخدم الباحث معايير مستندة إلى النموذج الذي قدمه نابابان وآخرون (Nababan dkk., 2012)، الذي يقيم جودة الترجمة بناءً على ثلاثة أبعاد رئيسية: الدقة، وقبول النص، وقراءة النص. كما يقدم الباحث تصورًا لنتائج الدراسة، ويقوم بتفصيل الأخطاء التي تم اكتشافها، ويقترح الحلول المناسبة لتحسين استخدام تطبيق *Google Translate* لتحقيق ترجمات أكثر دقة وملاءمة للغة المستهدفة. يهدف هذا المنهج إلى تحسين الفهم حول كيفية تعامل *Google Translate* مع النصوص باللغة العربية وتقديم توصيات لتحسين استخدامه.

ولمعرفة مدى صلاحية البيانات التي حصلت عليها الباحثات في هذا البحث فحصت وفتشت من خلال تقنية التثليث (*triangulasi*) يقصد به هو تقنية تفتيش صحة البيانات التي تستفيد شيئاً خارج نفس

البيانات المبحوثة ليكون مقارنا له. وقسم دينزين (Denzin) هذه التقنية - كما قال موليونج (Moleong) - إلى أربعة أقسام: التثليث بالمصادر، والتثليث بالطريقة، والتثليث بالباحث، والتثليث بالنظرية. (Moleong, 2016) والتثليث الذي استخدمته الباحثات في هذا البحث هو التثليث بالباحث. يهدف ذلك إلى معرفة التحليل بواسطة أكثر من باحث لضمان تناسق النتائج وتقليل التحيز الفردي وضمان أن نتائج البحث يمكن الوثوق بها. يمكن لكل باحث تحليل الترجمة من منظور مختلف، والتحقق من الأخطاء في اختيار الكلمات، والإملاء، وعلامات الترقيم، وبنية الجمل، بالإضافة إلى تقديم تفسيرات أو حلول قد تكون مختلفة، مما يؤدي في النهاية إلى تأكيد صحة نتائج البحث بشكل أقوى وأكثر موثوقية.

### نتائج البحث ومناقشتها

الترجمة هي عملية نقل رسالة الكتابة من اللغة المصدرية (Bsu) إلى اللغة المستهدفة (Shanty) (Bustamin, 2016). وأشار Larson إلى أن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة (M, 1989). يعمل إجراء النقل من الشكل اللغوي الأول إلى الشكل اللغوي الثاني عبر البنية الدلالية. وتُعد الترجمة الآلية عملية نقل النص من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة باستخدام وسيلة الآلة (Yunos dkk., 2023).

Google translate هو خدمة ترجمة تُقدمها google لترجمة جزء من النص أو صفحة الويب من لغة إلى أخرى (Arifatun, 2012). على الرغم من أن استخدام الترجمة الآلية سهل وسريع، إلا أن جودة نتائج الترجمة الآلية تختلف عن ترجمة الإنسان. النقص الذي يظهر في google translate يأتي من الناحية الدلالية. هناك الكثير من الكلمات التي تفشل في الترجمة بشكل كامل ودقيق (Yunos dkk., 2023). النتائج المتوقعة من هذه الترجمة في كثير من الأحيان مُربكة وغير متناسبة مع اللغة المستهدفة (Fayruza, 2019). ومع ذلك، يمكن ل-google translate مساعدة مستخدميه في ترجمة بعض الكلمات والمصطلحات والعبارات والجمل المعينة على نطاق عالمي.

The Great Episodes of Muhammad Saw هو نسخة مترجمة من كتاب "فقه السيرة النبوية مع مُجاز لتاريخ الخلافة الراشدة" الذي كُتب من قِبَل الدكتور سعيد رمضان البوطي (Al-Buthy, 2015). تترجم ترجمة هذا الكتاب من قبل فيديريان هاسيمان، إم زي. عارفين، وفؤاد إس إن وقُدّم باسم "The Great Episodes of Muhammad Saw". لتجسيد الإسلام من شظايا حياة رسول الله صلى الله عليه وسلم (Hasmand, t.t.). يحتوي هذا الكتاب على مجموعة من قصص الرسول منذ ولادته، ونبوءته، وهجرته، وحروبه، وفتوحاته، حتى خلفاء الراشدين. وفي هذا البحث، نركز على موضوع إرسال أسامة بن زيد إلى بلقاء.

وجدت الباحثات فارقاً كبيراً بين ترجمة خبير الترجمة وترجمة Google Translate ، سواءً في اختيار الكلمات، وبنية الجمل، وكذلك في نقل المعنى والمضمون من اللغة المصدرية. لا يزال Google Translate محدوداً جداً في ترجمة الفقرات. هذا يؤدي إلى ترجمات جامدة وغير دقيقة (Fayruza, 2019). ويؤثر هذا أيضاً على عدم وصول مضمون النص من الكاتب إلى القارئ للترجمة، لذا المترجم الجيد

يجب أن يكون ملماً باللغة المصدرية واللغة المستهدفة بشكل جيد ويعرف بمحتوى النص والنظريات والتقنيات الترجمة (M. K, 2015).

كل تخلُّ عن هذا النظام اللغوي يعتبر خطأ (Saadah, 2016). وجدت بعض الأخطاء في الترجمة من خلال تحليل مقارنة بين النص المترجم من الإندونيسية وترجمة Google والنص العربي من كتاب سيرة نبوية، منها:

الخطأ الأول في ترجمة "kalian meremehkan" حسب Google Translate هو استهنت باستخدام الضمير 'أنت'. يجب أن تكون الترجمة الصحيحة باستخدام الضمير 'أنتم' كما في كتاب سيرة نبوية بتطعنوا. يمكن أن يحدث هذا الخطأ لأن Google Translate ليس دقيقاً بنسبة ١٠٠% في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية، خاصة فيما يتعلق بالبنية اللغوية (Sujefri dkk., 2022).

الخطأ الثاني في ترجمة "berarti kalian juga meremehkan" التي ترجمتها Google Translate بـ "فهذا يعني أنك تقلل". الخطأ هنا في الضمير 'أنت' تقلل' الذي يجب أن يستخدم الضمير 'أنتم'، مما يشير إلى عدم الدقة فيما يتعلق بالأفعال والأسماء المستخدمة (Sa'diyah, 2014). الترجمة الصحيحة هي في كتاب فقه السيرة النبوية بفقد طعنتم. ويجب استخدام فعل ماضٍ بدلاً من فعل مضارع، لأن السياق في هذه القصة هو استخفاف بقيادة أبي أسامة بن زيد التي حدثت في الماضي، وبالتالي يجب استخدام فعل ماضي لأن الحدث قد مر في الماضي (Pratama, 2023). وفي كتابها، ذكرت Nababan أن معايير الترجمة الجيدة تتضمن ثلاثة جوانب، وهي الدقة والقابلية للقبول وجوانب القراءة (Saufan, 2015).

وجدت أخطاء في إملاء الكلمات، على سبيل المثال في كتابة أسماء المدن، مثل كتابة اسم مدينة (جروف) التي تُترجم من قبل Google Translate إلى الجروف. يجب أن تكون الكتابة الصحيحة لمدينة (جوروف) في اللغة العربية هي الجرف. بالإضافة إلى ذلك، كان هناك أيضاً خطأ في إملاء اسم مدينة الداروم التي تُترجم ترجمتها من قبل Google Translate إلى الدروم، والصحيح يجب أن يكون الكتابة (الداروم). نتائج ترجمة Google Translate في مختلف الجوانب بما في ذلك الإملاء لا تزال غير دقيقة، لذا يحتاج الكاتب إلى تصحيحها يدوياً (Fauziyah, 2012).

وجدت أخطاء في اختيار الكلمات، على سبيل المثال في ترجمة "Aku wasiatkan" التي تم ترجمتها من قبل Google Translate إلى (الأشهدنكم) وتعني سأكون شاهداً عليكم. في الكتاب العربي، تم ترجمة هذه العبارة إلى (فأوصيكم) وتعني أوصيكم. بالإضافة إلى ذلك، وجدت أيضاً في ترجمة "Rasulullah Saw. menyuruhnya berangkat menuju..." من قبل Google Translate إلى "فأمره بالذهاب إلى"، والصحيح يجب أن يكون (فأمره أن يسير إلى) وتعني نفس المعنى. ومع ذلك، في هذه الحالة كان استخدام كلمة (سار يسير) أفضل، حيث يعني المشي، وذلك لأنه في ذلك الوقت كان السفر يتم بالمشي سواء كانوا يستخدمون الحصان أو الجمل، لكنهم كانوا يمشون (Saufan, 2015). أما استخدام (بالذهاب) هو الأكثر شيوعاً.

ثم العثور على أخطاء في اختيار الكلمات في ترجمة "Perang melawan Romawi" من قبل Google Translate حيث ترجمتها إلى "بقتال الروم"، بينما استخدمت في كتاب المرجع عبارة "الغزو الروم". هذا غير دقيق لأن كلمة "قتال" تشير في الأساس إلى القتل، تحديداً محاولة القتل بين الطرفين (مرتبطة بالقتل المتبادل) لأنها تنتمي إلى وزن الفاعل الذي يعني القتل المتبادل (Al Ghalayayni, 2019)، بينما "الغزو" هو الحرب التي تُشن في أراضي العدو لاستيلاء على الغنائم أو لأهداف معينة (Muafa, 2017).

وكذلك وُجِدَت أيضًا أخطاء في اختيار واستخدام كلمة "رأى"، على سبيل المثال:

(١) "رأى رسول الله بدأ يعاني من المرض"، بمعنى: "Rasulullah Saw. mulai menderit sakit". الترجمة الأفضل هي: "بدء شكواه من مرضه".

(٢) "كما رأى رسول الله أمير الحرب واختار أسامة بن زيد وهو شاب"، بمعنى:

"Sebagai panglima perang, Rasulullah Saw. memilih Usamah bin Zaid, seorang muda belia".

الترجمة الأفضل والأنسب حسب السياق هي:

"واختار رسول الله الإمامة هذا الغزو أسامة بن زيد رضي الله عنه ، وكان رضي الله عنه شاباً حدثاً".

(٣) "رأى رسول الله صلى الله عليه وسلم فأمر المسلمين على الفور بقتال الروم"، بمعنى:

"Rasulullah Saw. segera memerintahkan kaum Muslimin untuk berperang melawan Romawi."

الجملة غير فعالة وتُخفف من جودة الترجمة، مما يجعلها أقل طبيعية في اللغة الهدف (Utaminingsih & Andriani, 2022). يجب أن تكون الكلمة مباشرة "أمر النبي محمد" دون الحاجة لاستخدام كلمة

"رأى"، أي "أمر المسلمين بالتهيؤ لغزو الروم"، لتسهيل فهم القارئ (Husin & Hatmiati, 2018).

"من الأخطاء التي تم اكتشافها في الترجمة، على سبيل المثال، ترجمة عبارة من

"Demi Allah, dia orang yang paling aku cintai" إلى اللغة المستهدفة بـ "والله إنه لأحب الناس

إليه، حيث يمكن ملاحظة تغيير المعنى إلى "والله إن الله هو الشخص الذي يحبه الله أكثر"، في حين كان

الحديث النبوي يستخدم فيه "وإنه لأحب الناس إلي"، أي أن النبي يعبر عن حبه لأسامة (Az-Zuhaili, 1996). يُعتبر هذا سوء فهم للمعنى الذي قد يضل القارئ (Al Farisi & Kamsyach, 2011). تُعتبر

الترجمة دقيقةً عندما يتم نقل معاني الكلمات والعبارات والجمل بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة

المستهدفة دون تشويه المعنى على الإطلاق (Fayruza, 2019).

اكتشاف أخطاء في علامات الترقيم في ترجمة google translate، وهي في ترجمة كلمة

"Rasulullah Saw." عبر google translate بـ "رسول الله". مع زيادة نقطة بعد "رسول الله"، كما

مبين في الجمل: (١) رأى رسول الله. بدأ يعاني من المرض، (٢) رسول الله . فأمره بالذهاب إلى روما ، (٣)

رسول الله . ذهب إلى الحشد. هذه الجمل أخطاءً لأنها لا تحتاج أن وضعت نقطة في هذه الجمل، حيث أن

تلك قد تغير معنى الجملة التي لم تكتمل. ولا يجب أن تجاهل هذه النقطة لأنها قد تجعل المترجمين يتبعون نمطاً خاطئاً في استخدام علامات الترقيم (Hasrianti, 2021).

بناءً على ذلك، يجب استخدام هذه الخدمة بمراعاة النقاط الضعيفة الشائعة في *google translate*. هناك اختلافات نحوية جوهرية بين اللغة الإندونيسية والعربية يجب مراعاتها في عملية الترجمة. وغير ذلك، أظهرت الأبحاث أن العديد من نتائج ترجمة *google translate* غير دقيقة أو غير موثوقة. إذا وجدت أي أخطاء، فإن الترجمة المنتجة قد تكون كارثية بسبب سوء الفهم لمحتوى الكاتبين (Nur, 2018). إذا تم استخدام هذا التطبيق فقط للمساعدة، فلن يكون هناك أي مشكلة، طالما لم يصبح الطلاب معتمداً عليه بشكل كبير. يجب على المستخدمين الاستمرار في استخدام القاموس للتحقق وتصحيح نتائج الترجمة (Umam, 2021).

لضمان أن نتائج *google translate* تلبى الشروط الصحيحة والدقيقة وتستطيع نقل الرسالة من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة، والتي هي الهدف الرئيسي لعملية الترجمة، يجب على مستخدمي هذه الخدمة تحسين نتائج *google translate* لتصبح جملاً أو فقرات صحيحة وسليمة (Sa'diyah, 2014). يحتاج المستخدمون إلى فهم السياق والمعنى الأصلي للغة المصدرية، حيث يعد فهم ما يريد الكاتبين التعبير عنه وفي أي سياق من الأمور أمراً ضرورياً (Alam, 2020).

تحتاج النتائج الترجمة من حيث قواعد اللغة وبنية الجمل، لأن كل لغة لها خصائصها الفريدة التي غالباً ما لا تُكتشف من قبل *google translate*، وهنا تأتي أهمية دور المترجمين في عملية الترجمة (R, 2020). وغير ذلك، يجب اختيار الكلمات المناسبة والملائمة في اللغة المستهدفة لضمان أن يتمكن قراء اللغة الأصلية في اللغة المستهدفة من فهم الترجمة التي تم إعدادها (Lestari & Rahmi, 2020).

بعد ذلك، ينبغي على المترجمين عدم الاعتماد فقط على نتائج ترجمة *google translate*، بل يجب أيضاً إضافة نتائج الترجمة من مصادر أخرى مثل القواميس الورقية أو الموسوعات اللغوية، بهدف تجنب الأخطاء في اختيار الكلمات وغيرها. يحتاج المترجمون إلى مساعدة الخبراء في تصحيح النص المترجم الذي تم إعداده أو استخدام كتب المراجعة باللغة المستهدفة كمقارنة كما فعلته الباحثات. يؤدي هذا الإجراء لضمان أن تكون نتائج الترجمة قابلة للمساءلة بعد المراجعة والتشاور مع خبراء الترجمة أو النص المقارن.

## الخاتمة

*Google translate* هو أحد من أشهر أداة للترجمة في المجتمع يمكنه مساعدة مستخدميه في ترجمة بعض الكلمات والمصطلحات والجمل الخاصة على نطاق عالمي. وعلى الرغم من محاولات *google* لتحسين دقة جودة ترجمة، هناك بعض الأخطاء في نتائج الترجمة، سواء في اختيار الكلمات، الإملاء، علامات الترقيم، بنية الجمل، وتوصيل المعنى. *google translate* لا يمكنه التحقق من السياق وقواعد اللغة من اللغة المصدرية إلى اللغة المستهدفة، مما يؤدي إلى ترجمات غير دقيقة وغير ملائمة



لقواعد اللغة المستهدفة. لذا، إذا كان شخص مهتمًا باستخدام *google translate* كأداة للترجمة، فيجب عليه أن يكون على فعلية أن يكون على علم بالأخطاء الشائعة وأن يكون لديه إلمام باللغة العربية لكي يستطيع تصحيح الأخطاء الموجودة.

وتتمثل صلة كتاب *The Great Episodes of Muhammad Saw* بموضوع هذا البحث في تحليل جودة الترجمة التلقائية التي قام بها *Google Translate* للنصوص التي تحتوي على سياقات ثقافية ودينية غنية. يتضمن الكتاب العديد من المصطلحات والتعابير والسياقات التي تتميز بالخصوصية الثقافية والدينية، مما يشكل تحدياً للترجمة التلقائية. لا تقتصر الترجمة على تحويل الكلمات فقط، بل يجب أن تأخذ في اعتبارها المعاني العميقة وتأثير السياقات الثقافية والدينية. وبالتالي، يوفر التركيز على هذا الكتاب فرصة لاختبار مدى قدرة *Google Translate* على التعامل مع الترجمات التي تتطلب فهماً أوسع للسياق الثقافي والديني.

## المراجع

- Al Farisi, M. Z., & Kamsyach, A. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi, Metode, Prosedur. Teknik*. Rosdakarya.
- Al Ghalayayni, M. (2019). *Jaami' al-Duruus al-Arabiyyah*. Dar al-Kutub al-Islamiyyah.
- Alam, A. (2020). Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemahan Teks Bahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia. *Instruksional*, 1(2), 159. <https://doi.org/10.24853/instruksional.1.2.159-163>
- Al-Buthy, S. R. (2015). *The Great Episodes of Muhammad: Menghayati Islam dari Fragmen Kehidupan Rasulullah Saw*. Noura Books.
- Arifatun, N. (2012). Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis). *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 1(1), 1-6. <https://doi.org/10.15294/la.v1i1.1506>.
- Az-Zuhaili, W. (1996). *Kitab Usamah bin Zaid* (3 ed.). Dar al-Qalam.
- Creswell, J. W. (1994). *Research Design: Quali-tative & Quantitative Approaches* SAGE Publications. Inc. USA.
- Fadel Razsiah, F. R. (2023). *Aplikasi Penerjemah Bahasa Bangka-Indonesia-Inggris Berbasis Website dengan Neural Machine Translation (NMT)*. Politeknik Manufaktur Negeri Bangka Belitung.
- Fadli, M. R. (2021). Memahami Desain Penelitian Kualitatif. *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum*, 21(1), 33-54.
- Fayruza, A. Z. (2019). Kualitas Hasil Terjemah Google Translate Dan Microsoft Translator dalam Penerjemahan Teks Klasik Bahasa Arab Berdasarkan Terjemahan Kitab Matn Al-Ghāyah Wat Taqrib Karya Faiz El Muttaqin.

- Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Pengajarannya*, 48(1), 55–68. <http://dx.doi.org/10.17977/um015v48i12020p55>
- Harahap, K. A. (2014). Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Terjemah Google Translate dari Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Penelitian Agama*, 15(1), 26–43. <https://doi.org/10.24090/jpa.v15i1.2014.pp26-43>
- Hasrianti, A. (2021). Analisis Kesalahan Penggunaan Tanda Baca dalam Karangan Peserta Didik. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra*, 7(1), 213–222.
- Husin, H., & Hatmiati, H. (2018). Budaya dalam Penerjemahan Bahasa. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 1(2), 39. <https://doi.org/10.35931/am.v1i2.43>
- Khoiriyah, H. (2020). Kualitas Hasil Terjemahan Google Translate dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 3(1), 127–150.
- Lawa, S. T. N., Ate, C. P., & Feka, V. P. (2022). Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemah Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa. *HINEF: Jurnal Rumpun Ilmu Pendidikan*, 1(1), 86–93.
- Lestari, N. S., & Rahmi, W. N. (2020). Editing Akhir Teks Pariwisata Terjemahan Google. *Jurnal Sintaksis*, 2(2), 86–92.
- M. K, N. (2015). Kertas Dasar ITBM/PPA-15: Sinergi antara Penerbit dan Komuniti Terjemahan. *Jurnal Penerjemahan*, 17.
- M, L. (1989). *Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman untuk Pepadanan Antarbahasa*. ARCAN.
- Moleong, L. J. (2016). *Metodologi penelitian kualitatif*. PT Remaja Rosdakarya.
- Muafa. (2017). Perbedaan Qital, Harb dan Ghazwah. *Pondok Pesantren Irtaqi*.
- N., G., & Arab, P. S. (t.t.). *Kesalahan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Website Cairo University*. Library. Uns. Ac. Id digilib. Uns. Ac. Id.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), Article 1. <https://doi.org/10.23917/kls.v24i1.101>
- Nur, S. (2018). Problematika Linguistik (Ilmu al-Lughah) dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan dan Kemasyarakatan*.
- Pratama, A. R. (2023). *Kajian Bahasa Arab*. Badan Penerbit STIEPARI PRESS.
- R, D. (2020). Eksistensi Bahasa Indonesia Pada Masa Pandemi. *Nizhamiyah*, 10(2). <http://dx.doi.org/10.30821/niz.v10i2.770>
- Saadah, F. (2016). Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannya dalam Pembelajaran Bahasa Asing. *Wahana Akademika: Jurnal Studi Islam dan Sosial*, 14(1).
- Sa'diyah, Z. (2014). Tipologi Kesalahan Kebahasaan dan Keakuratan Hasil Terjemahan Google Translate Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa

- Arab. *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6(2).  
<http://dx.doi.org/10.21043/arabia.v6i2.1404>
- Saufan, A. (2015). Strategi dan Diplomasi Perang Rasulullah. *Jurnal Lektur Keagamaan*, 13(1), 107–134. <https://doi.org/10.31291/jlk.v13i1.206>.
- Setiawan, T. (2017). Linguistik Korpus dalam Pengajaran Bahasa. *Makalah, disajikan dalam seminar nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan*, 6.
- Shanty, H., & Bustamin, A. R. (2016). Analisis Kesalahan dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 4(2), 67–87. <http://dx.doi.org/10.24256/ideas.v4i2.46>
- Sugiyono, S. (2014). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Penerbit Alfabeta.
- Sujefri, A., Al Badri, H. R. I., Arifah, Z., & Basid, A. (2022). Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate. *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 1(2), 167–180. <http://dx.doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>
- Umam, M. K. (2021). Google Translate in Tarjamah Learning at Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang. *Mantiq Tayr: Journal of Arabic Language*, 1(1), 59–68. <https://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3859113>
- Utaminingsih, S., & Andriani, D. (2022). Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Google Translate dari Teks Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. *JURNAL EDUSCIENCE*, 9(3), 838–849.
- Wohrley, A. (2009). Translate Plug-Ins Help Bridge Cultural Divides: Google Translate as a Tool for the Monolingual. *International Journal of Technology, Knowledge and Society*, 5(5), 101. <https://doi.org/10.18848/1832-3669/CGP/v05i05/56028>
- Yunos, I. N. H. M., Yaakub, M. B., & Sismat, M. A. H. (2023). Kajian Perbandingan Penerjemahan Kata Nama Arab-Melayu Menggunakan Google Translate dan Microsoft Bing. *Asian People Journal (APJ)*, 6(2), 203–211.